

PONENCIA DE LA MESA Nº 5. EL ESPAÑOL COMO TECNOLENGUA AUDIOVISUAL. UN IDIOMA ÚTIL PARA LA CREACIÓN DE CONTENIDOS AUDIOVISUALES, PROGRAMAS, SOPORTES Y DISPOSITIVOS DE ACCESO EN LA ERA DIGITAL.

III Acta de la Lengua Española. ‘Una nueva era audiovisual y tecnológica’

La Rábida (Huelva) 11-13 abril 2008

Manuel Ángel Vázquez Medel

Catedrático de Literatura y Comunicación – Universidad de Sevilla

Presidente del Consejo Audiovisual de Andalucía

LENGUA Y CONDICIÓN HUMANA

•“El lenguaje humano está abierto al universo y es uno de sus productos prodigiosos pero igualmente, por sí mismo, es un universo. Si queremos pensar o vislumbrar siquiera al universo tenemos que hacerlo a través del lenguaje. La palabra es nuestra morada: en ella nacimos y en ella moriremos. Ella nos reúne y nos da conciencia de lo que somos y de nuestra historia. Acorta las distancias que nos separan y atenúa las diferencias que nos oponen [...] La lengua es un signo, el signo mayor de nuestra condición humana”

OCTAVIO PAZ, *Nuestra lengua*

LOS SIGNOS DEL CAMBIO: EL CAMBIO DE LOS SIGNOS

•La profunda transformación de los sistemas simbólicos y –entre ellos- las lenguas naturales es uno de los indicadores más profundos del proceso de profunda mutación en que estamos insertos.

El Gran Mediodía y la Transhumanización.

LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL SIGLO XXI (I)

•“Nunca como hoy ha sido tan grande ese poder [de las palabras]. La humanidad entrará en el tercer milenio bajo el imperio de las palabras. No es cierto que la imagen esté desplazándolas ni que pueda extinguirlas. Al contrario, está potenciándolas: nunca hubo en el mundo tantas palabras con tanto alcance, autoridad y albedrío como en la inmensa babel de la vida actual”.

LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL SIGLO XXI (II)

• “La lengua española tiene que prepararse para un oficio grande en ese porvenir sin fronteras. Es un derecho histórico. No por su prepotencia económica, como otras lenguas hasta hoy, sino por su vitalidad, su dinámica creativa, su vasta experiencia cultural, su rapidez y su fuerza de expansión”

GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ, *Botella al mar para el dios de las palabras*

TERCER ENTORNO (Javier Echeverría)

•El “sistema tecnológico TIC, conforme se ha ido desarrollando y expandiendo por todo el mundo, ha generado un nuevo espacio social (electrónico, telemático, digital, informacional y reticular) al que cabe denominar tercer entorno”

LAS LENGUAS EN EL TERCER ENTORNO

•“¿Cómo se transforman las lenguas al trasladarse al espacio electrónico? En el primer entorno (E1) son lenguas habladas (y escuchadas). En el segundo (E2) son habla y escritura (más escucha y lectura), y en particular escritura impresa, libros, publicaciones. El tercer entorno (E3) conlleva la aparición de una nueva forma de escritura y publicación, la escritura electrónica, basada en cinco grandes tecnologías TIC que permiten:

- digitalizar,
- informatizar,
- hipertextualizar,
- telematizar y
- memorizar lo escrito.” J. Echeverría

MODIFICACIONES EN EL TERCER ENTORNO

•“El tercer entorno no sólo modifica los textos (documentos, archivos, libros, revistas, prensa electrónica...), sino también el habla (digitalización de la voz), el sonido (MP3, MP4), la música (música electrónica) y las artes (pintura, escultura, arquitectura, danza, teatro, cine...). Además, esto no sólo ocurre en los ámbitos públicos, también en los íntimos y privados (chats, blogs, correo electrónico, archivos personales, grupos Messenger, objetos digitales personales, firma electrónica, nuevos signos de identidad personal, etc.)”. J. Echeverría.

TECNOLENGUAS O INFOLENGUAS

•“En E3 las lenguas devienen **tecnolenguas** (o infolenguas), es decir, sistemas de comunicación, de memoria y de conocimiento implementados tecnológicamente por el sistema TIC.

•En consecuencia, el futuro de las lenguas en Internet no depende sólo del número de hablantes, de su nivel de alfabetización, de la calidad de sus escritores o de la solidez de la industria del libro, sino también de la competencia de los técnicos e ingenieros que sepan adecuarlas al nuevo espacio electrónico, telemático e informacional. La expansión de una lengua en el espacio electrónico se convierte así en una cuestión de ingeniería lingüística, no sólo de hablantes o literatos”. J. Echeverría.

HACIA UNA TECNOGRAMÁTICA COMÚN DE LA LENGUA ESPAÑOLA

•“El espacio electrónico genera un nuevo tipo de objetos, que también hay que identificar, nombrar y localizar. Las diversas tecnologías de codificación, indexación, encriptación y vinculación entre los diversos sistemas de signos (textos, sonidos, imágenes), es decir los metadatos, conforman lo que podríamos denominar e-gramática de una tecnolengua. En la medida en que los hispanoparlantes e hispanoescribientes tengamos esa tecnogramática común (protocolos de interconexión, interoperabilidad, etc.), la tecnolengua española se adaptará bien al tercer entorno y avanzará en el nuevo espacio social. Por tanto, la ingeniería lingüística tiene una importancia estratégica, al menos tan grande como el incremento de hispanófonos de primer y segundo entorno. Hacen falta tecnoescritores y

tecnohablantes, es decir, empresas e instituciones que sean capaces de generar tecnologías TIC que promuevan esa tecnogramática. J. Echeverría.

PRIMER ESCENARIO DE LAS TECNOLENGUAS: TODA LENGUA ES *TÉCHNE*

- La propia dinámica interna de las lenguas naturales apunta a sus complejos dispositivos como *téchnoi*: instrumentos de interacción e intervención en el mundo y en las mentes.
- Las lenguas son sistemas vivos que se adaptan a sus cambiantes entornos.
- La lengua española ha demostrado una gran plasticidad en su largo milenio de existencia.

SEGUNDO ESCENARIO DE LAS TECNOLENGUAS: EL SISTEMA TIC

- Las lenguas deben responder con rapidez, eficacia, rendimiento y economía a los nuevos requerimientos del sistema tecnológico.
- Se pondrá a prueba la capacidad de designar adecuadamente nuevas realidades, nuevas cualidades, nuevos sistemas relacionales.

TERCER ESCENARIO DE LAS TECNOLENGUAS: LA CREATIVIDAD EN EL NUEVO ENTORNO.

- La digitalización, la convergencia de medios y pantallas y la complicación de las posibilidades de desarrollos hipermedia pondrán a prueba la plasticidad y la capacidad de la lengua española.
- ¿Estamos ante un proceso complejo de emergencia de lo que –por analogía con la segunda articulación- podríamos llamar **tercera articulación**?

UN CASO EJEMPLAR: LA ACCIÓN TECNOLENGUA EN FRANCIA

- La Dirección de Tecnología del Ministerio francés de Investigaciones proyectos en el marco de la Acción Tecnolengua sobre tecnología de la lengua escrita y oral.
- Tecnolengua gira en torno a **cuatro ejes**:
 - reforzar las infraestructuras que permiten la producción, validación y difusión de recursos lingüísticos;

- crear una infraestructura de evaluación que tome en cuenta las tecnologías del tratamiento automático del lenguaje oral y escrito;
- facilitar el acceso a normas y estándares desarrollados para ese campo, fomentando la participación francesa en su constitución;
- instaurar una vigilancia tecnológica que permita conocer el estado actual de las tecnologías del lenguaje y su uso en las distintas aplicaciones, todo ello en un contexto internacional.

DIAGNÓSTICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA COMO TECNOLENGUA

• APLICACIÓN DEL ANÁLISIS DAFO:

- Características internas de la lengua española (fonética, morfosintaxis, léxico, semántica...) Debilidades y fortalezas.
- Características externas de la lengua española (número de hablantes, distribución geográfica, posición en el sistema de desarrollo TIC, etc.) Amenazas y Oportunidades.
- Interacción entre factores internos y externos

DIAGNÓSTICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA COMO TECNOLENGUA

• DEBILIDADES (I ACTA):

-Ciencia y tecnología

- Escasa investigación científica y tecnológica
- Dificultades para corregir los errores del pasado en materia de investigación científica.
- Insuficiente desarrollo tecnolingüístico del español.
- Desfases de la educación superior.

-Internet

- Baja, aunque creciente, presencia en Internet.
- Insuficientes contenidos en español.
- Invasión de contenidos anglosajones.

DIAGNÓSTICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA COMO TECNOLENGUA

• DEBILIDADES (I ACTA):

- La escasa y, en muchos casos nula, presencia hispanohablante en el mundo de la ciencia y la tecnología, especialmente en el desarrollo de las nuevas tecnologías de la información y

las comunicaciones (TIC) es uno de los mayores obstáculos que tiene el español en sus aspiraciones de convertirse en lengua de comunicación mundial.

DIAGNÓSTICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA COMO TECNOLENGUA

•DEBILIDADES:

- Complejidad interna de la lengua española.
- Diversidad: debilidad de una koiné o español estándar frente a las variantes de uso.
- Falta de cohesión y de nivelación en el desarrollo de la tecnolengua española.

DIAGNÓSTICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA COMO TECNOLENGUA

•AMENAZAS (I ACTA):

-**Internet**

- Superioridad numérica del inglés en Internet y en el mundo real.
- Control anglosajón de los principales buscadores de Internet.
- El 'intrusismo' anglosajón en el mercado hispano de contenidos y programas informáticos.

DIAGNÓSTICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA COMO TECNOLENGUA

•AMENAZAS:

- Consolidación de la lengua inglesa como tecnolengua y coexistencia de un lenguaje científico-técnico en inglés con el resto de uso de la lengua natural.
- Escasa presencia de la lengua española en el sistema de innovación tecnológica.
- Falta de grandes planes de actuación y de una coordinación de iniciativas a nivel estatal e internacional.
- Debilidad de la industria audiovisual y de las nuevas tecnologías en el ámbito hispánico.

DIAGNÓSTICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA COMO TECNOLENGUA

•FORTALEZAS (I ACTA):

-**Ciencia y Tecnología**

- El Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y el CIEMAT

-Implantación de las nuevas tecnologías en el medio rural.

-Internet

-Buena y creciente posición relativa del español en la Red.

-Portales españoles en el mundo de la universidad y la investigación.

DIAGNÓSTICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA COMO TECNOLENGUA

•FORTALEZAS:

-Número de hablantes y tendencia expansiva.

-Extensión territorial en el planeta: una lengua para la nueva “matria”.

-Plasticidad del idioma y experiencia creativa.

DIAGNÓSTICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA COMO TECNOLENGUA

•OPORTUNIDADES (I ACTA):

-Internet

-Posibilidades de desarrollo hispano en la Red.

-Tecnologías futuras favorables al español.

-El Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y Espacio Iberoamericano de Enseñanza Superior e Investigación (EIESI).

-Ciencia y tecnología

-La lengua española, poderoso instrumento de alfabetización mediática.

-Creación de industrias tecnológicas.

DIAGNÓSTICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA COMO TECNOLENGUA

•OPORTUNIDADES:

-Relación de sinergia con la lengua de comunicación planetaria (inglés) y con otras lenguas minoritarias (catalán, euskera, gallego). Segunda lengua en EEUU.

-Replanteamiento de estándares de producción y realización audiovisual a través de nuevos soportes, cauces y redes.

DIAGNÓSTICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA COMO TECNOLENGUA

•DECISIONES ESTRATÉGICAS:

- Replanteamiento de estándares de producción y realización audiovisual a través de nuevos soportes, cauces y redes.
- Acciones concertadas entre los diversos países de América Latina.
- Fomento de un espacio audiovisual y tecnológico latinoamericano.

LA LENGUA ESPAÑOLA COMO TECNOLENGUA Y LA CUESTIÓN DE GÉNERO

- El hilo de Ariadna: la mujer y lo femenino en la salida del laberinto.
- De un imaginario androcéntrico de poder a un imaginario ginecocéntrico de alianza.
- La lengua española como lengua que articula los valores de lo femenino.

A MODO DE CONCLUSIÓN: HACIA UN MARCO DE ACCIONES COORDINADAS EN TORNO A LA TECNOLENGUA ESPAÑOLA.

- Potenciación del sistema TIC, I+D+I, de Transferencias y su relación con el idioma.
- Atención a los procesos de creación léxica y traducción en el tercer entorno.
- Presencia en Bases de Datos y todo tipo de procesos de indexación.
- Alfabetización mediática: educación para la sociedad del conocimiento y del saber.

NOTA: Esta ponencia está disponible en formato Power Point, tal como fue presentada por el autor. Quien desee consultarla en dicho formato puede solicitarla a info@fundacionblu.org o bien a través de la página de contacto de esta web.